



Kommunaler Versorgungsverband  
Sachsen  
Postfach 16 01 17  
01287 Dresden

**Lebensbescheinigung<sup>1)</sup>**  
**Life Certificate**  
**Certificat de vie**  
**Certificato di esistenza in vita**  
**Certificado de vida**

Es wird bescheinigt, dass<sup>2)</sup>  
It is certified and officially acknowledged that  
Il est officiellement certifié que  
Con la presente certificazione si attesta che  
Por el presente documento se certifica que

Name, surname, nom, cognome, apellido

Vorname, first name, prénom, nome, nombre

Geburtsdatum, Date of birth, Date de naissance, Data di nascita,  
Fecha de nacimiento

Personalnummer, Identification Number, Numéro d'identification,  
Numero di identificazione, Número de identificación

genaue Postanschrift, full postal adress, l'adresse exacte, l'indirizzo esatto, dirección exacta

zur Person ausgewiesen durch:

Proof of identity:

Preuve d'identité produite:

Identita prodotta a mezzo

di identita n. rilascita da:

Prueba de identificación para:

Personalausweis, identity card, carte d'identite, tessera d'identita, carnet de identidad

verheiratet ist und lebt  
is married and is alive  
est mariè(e) et est en vie  
è coniugato ed è ancora in vita  
está casado/casada y vive

nicht verheiratet ist und lebt  
is not married and is alive  
n'est pas mariè(e) et est en vie  
non è coniugato ed è ancora in vita  
no está casado/casada y vive

verwitwet ist und lebt  
is widowed and is alive  
est veuf/veuve et est en vie  
è vedovo ed è ancora in vita está  
viudo/viuda y vive

und nachstehende Unterschrift selbst geleistet hat

and has personally furnished the following signature

et a apposé en personne la signature suivante

e nella qualità sopra specificata ha apposto la sua firma autografa come segue

y ha prestado el mismo la firma siguiente

Unterschrift, signature, firma

**Nur ausfüllen bei geistiger oder körperlicher Behinderung des Versorgungsberechtigten**

Only to be completed if the person entitled to the pension is mentally or physically handicapped

Ne remplir qu'au cas où le bénéficiaire de la pension est handicapé mental ou physique

Lo spazio che segue deve essere compilato solo nel caso in cui la personasummenzionata è affetta da handicap mentali o fisici

Solamente desempeñar en caso de discapacidad mental o corporel del jubilado

und dass Herr/Frau (Beruf, Vor- und Zuname)

and that Mr/Mrs (occupation, first name and surname)

et que Monsieur/Madame (profession, prénom et nom)

per cui il Sig./la Sig.ra (segue occupazione, nome e cognome)

y que Sr./Sra. (profesión, nombre y apellido) es

Beruf, occupation, profession, segue occupazione, profesión

Vorname, first name, prénom, nome, nombre

Name, surname, nom, cognome, apellido

nach Ausweis der

is by

ha ricevuto

ségun de la legitimación

Bestallung  
appointment  
l'acte de nomination  
lettera di incarico oppure  
la denominación

Vollmacht  
power of attorney  
la procuration  
procura oppure  
el poder

der Pfleger  
the trustee  
le curateur  
in qualità di curatore  
el enfermo

der Vormund  
the guardian  
le tuteur  
agisce in qualità di tutore oppure  
el tutor

der/des Versorgungsberechtigten  
of the person entitled to the pension  
du bénéficiaire de la pension  
degli aventi diritto la pensione  
del jubilado

der Waise(n)  
of the orphan(s)  
de l'/des orphelin(s)  
degli orfani  
del huérfano/de la huérfana

ist und nachstehende Unterschrift selbst geleistet hat

and has personally furnished the following signature

et a apposé en personne la signature suivante

e nella qualità sopra specificata ha apposto la sua firma autografa come segue

y ha prestado el mismo la firma siguiente

Unterschrift, signature, firma

Ort, Place, Lieu, Luogo, lugar

Datum, date, data, fecha

Dienstsigel, Unterschrift und Amtsstellung des Bescheinigenden <sup>1)</sup>

Official stamp, signature and official rank of the person issuing the certificate

Cachet, signature et fonction de l'auteur du certificat

Timbro ufficiale, firma e funzione dell' impiegato certificante

Sello oficial, firma y posición oficial del expositor

## Erläuterungen

1) Die Bescheinigung wird erteilt:

im **Inland** von der Ortspolizeibehörde (Einwohnermeldeamt), von einer anderen öffentlichen Behörde oder von einem Beamten, der zur Führung eines öffentlichen Siegels berechtigt ist (Gemeindedirektor, Bürgermeister, Polizeibeamter, Geistlicher), bei Anstaltsinsassen auch von der Anstaltsleitung.

im **Ausland** von der zuständigen deutschen Auslandsvertretung. Falls sich am Wohnort des Berechtigten keine deutsche Vertretung befindet, kann die Bescheinigung durch eine geeignete ausländische Behörde, notfalls auch durch den Vorstand eines deutschen Vereins oder einen deutschen Geistlichen ausgestellt werden.

Bitte bringen Sie in die deutsche Auslandsvertretung ein gültiges Ausweisdokument und diesen Vordruck mit.

Die abgestempelte Bescheinigung übersenden Sie bitte umgehend dem KVS.

2) Zutreffendes bitte ankreuzen oder ausfüllen.